

Ефрем Сирин, св. Толкование на послания св. апостола Павла: [Рим. 1, 1—6, 6] / Предисл., пер. и примеч. М. Д. Муретова // Богословский вестник 1895. Т. 1. № 2. С. I—VI, 1—22 (1-я пагин.). (Начало.)

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ переведенныхъ доселѣ твореніяхъ Святаго Ефрема Сирина русскіе благочестивые люди находили и находятъ одинъ изъ самыхъ обильныхъ источниковъ духовнаго назиданія. Искреннее желаніе сдѣлать для русскихъ людей этотъ источникъ доступнымъ по возможности во всѣхъ его частяхъ побуждаетъ насъ предложить теперь читателямъ переводъ двухъ истолковательныхъ трудовъ св. Ефрема Сирина, не появлявшихся еще доселѣ на русскомъ языкѣ, а именно его толкованія на посланія св. Апостола Павла и на Четвероевангеліе.

„Столпъ Церкви, Великій Отецъ и Вселенскій Учитель, Пророкъ Сирскій, Солнце Сирское, Духовный Философъ и Глубокій Ученый, Витійственные Уста и Цитра Святаго Духа“,—св. Ефремъ Сиринъ, по свидѣтельству посвященной ему и носящей имя его славнаго современника св. Григорія Нисскаго похвалы, „*толковалъ все древнее и новое Писаніе, отъ сотворенія міра и до послѣдней благодатной книги*“¹⁾. Въ Римскомъ изданіи Сирскихъ твореній св. Ефрема помѣщены толкованія: на Пятокнижіе, Иисуса На-

¹⁾ S. Ephraemi Syri opera omnia, ed. Romae, 1732—1746, opera graeca, t. 1. p. VI—VII. ср. Migne, Patrologiae cursus completus, series graeca, t. 46. col. 829. А—В. Въ полномъ и буквальномъ переводѣ это свидѣтельство читается такъ: „Любовь къ духовному созерцанію возвысилась въ немъ до пламенной ревности къ высокимъ предметамъ; ибо онъ, тщательно изучивъ все древнее и новое Писаніе и, какъ никто другой (читаемъ съ Минемъ: *ὄς οὐκ ἄλλος τις*, а въ вышеук. изданіи и въ латинскомъ переводѣ—безъ *οὐκ*), усердно предавшись такимъ созерцаніямъ, истолковалъ въ точномъ соотвѣтствіи съ буквою все (Писаніе), отъ міротворенія и до ко-

вина, Судей, Самуила (1 и 2 Царствъ), Царствъ (3 и 4 Царствъ), Иова, Исаію, Іеремію, Плачь Іереміи, Іезекіиля, Данила, Осію, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Захарію, Малахію и нѣсколько экзегетическихъ бесѣдъ на отдѣльные тексты. Кромѣ того извѣстны толкованія, не вошедшія въ Римское изданіе: на Іону, Наума, Аввакума, Софонію и Аггея ¹). Сирскій писатель 14-го вѣка Гебед—Іесу (Авдій—

нечной книги благодати, приведши въ ясность глубины сокровенныхъ созерцаній, при помощи свѣточа Духа⁴. Ср. Сир. жизнеоп. св. Ефрема въ 3 т. сир. тв. § XX. р. XXXIX и § XXXII. р. LI—LIII и Th. J Lamy, S. Ephraemi Syri Hymni et Sermones, t. II. § 35. col. 74.

¹) S. Ephraemi opera. Syr. tt. 1 и 2. Всѣ имѣются въ русскомъ переводѣ Твореній св. Ефрема, изд. 3-е, въ 5 и 6 частяхъ, кромѣ Ис. Нав. Суд. 1—4 Цар. и Иова. Изданіе (по заявленіямъ знатоковъ не исправное и мало критичное, какъ въ сирскомъ текстѣ, такъ и въ латинскомъ переводѣ) сдѣлано по Vat. код. Сир. №№ 110 и 103 (по каталогу Ассемана—Jos. Sim. Assemani Bibliothecae Apostolicae vaticanae Codicum Mss. Catalogus p. 1. t. 3 pag. 76 cfr. 7 et Bibl. Orient. I. 63. sq), изъ коихъ первый принадлежит VI вѣку и содержитъ связный и послѣдовательный комментарий на Быт. и Исх. до 32, 16, гдѣ обрывается кодексъ, — а второй, составленный монахомъ Эдесскимъ Северомъ (начать въ 851 и кончить 25 Марта 861 года), представляетъ болѣе краткія и отрывочныя толковательныя схоліи къ В. Заѣту изъ Іакова Эдесскаго и Ефрема Сирина и на Новый — изъ Златоуста. Впрочемъ и въ толкованіяхъ, надписанныхъ именемъ св. Ефрема, встрѣчаются схоліи изъ другихъ экзегетовъ—Даниила пресвитера Салахенскаго, Севера Антиох., Іакова Саруг., Маруѳа Тигр., Кирилла, Инполита, Аенасія, Василія, Елифанія, Златоуста и особенно часто Іакова Эдесскаго. Въ кодексѣ, кромѣ помѣщенныхъ въ Римскомъ изданіи, имѣются еще отрывки толкованій на Іону, Наума, Аввакума Софонію, Аггея и на Пѣснь Пѣсней (? Lamy, t. 1. proleg. p. XLV. cod. № IX; ср. J. P. Kohlii introductio in historiam et rem litterariam Slavorum, t. cet. pag. 226.); имѣется одна схолія изъ Ефрема къ Притч. 30, 15 (см. Ant. Pohlmann, S. Ephraemi Syri commentariorum in Sacram Scripturam textus in codd. Vatic. manuscriptis et in editioe Romana impressus. Commentatio critica. Brunnsbergae, —part. I—II. 1862—1864 особ. part. I. pag. 7. 10. 14—16; ср. Assemani, Bibl. Orient. I. Praef. §§ VII et XI. и Lamy t. 1. proleg. p. IX. 6.). Vat. код. 216 (позднѣйшій) содержитъ съ именемъ Ефрема подробнѣйшее толкованіе на Быт. и Исх., — и сходныя съ код. 110 отрывки на Быт. имѣеть сир. код. VII в. № 120 (Pohlmann, part. I. pag. 23—25 и 27 sq. cfr. Assem. Catal. III. 123). Кромѣ того новыя толковательныя схоліи изъ катены Севера издалъ Th. I. Lamy, S. Ephraemi Syti hymni et sermones, Mechliniae, 1882—1889, въ трехъ томахъ, т. II. col. 103—310; здѣсь по одному кодексу Британскаго музея XI в. (1081 г.), представляющему списокъ катены Севера, сходный, но не вполне тождественный съ Ватиканскимъ № 103, Лями издалъ опущенныя или же болѣе полныя толкованія на: Иса. гл. XLIII—LXVI, col. 105 — 214; Плачь col. 215—228; Іону 229—246; Наума 247—280; Авва-

Исусъ) упоминаетъ также и о толкованіи св. Ефрема на Псалмы, не имѣющемся въ Римскомъ изданіи ¹⁾. Въ Греческихъ рукописяхъ Ватиканской, Палатинской и Московской Синодальной Библиотекъ съ именемъ св. Ефрема читаются отрывки толкованій на Пятокнижіе, Исуса Навина, Судей, Руоѣ и Псалмы ²⁾. Въ нижеуказанномъ Армянскомъ переводѣ твореній св. Ефрема имѣется толкованіе и на Паралипоменонъ.

Изъ священныхъ книгъ Новаго Завѣта св. Ефремъ Сиринь, по свидѣтельству Сирскихъ писателей 12-го вѣка—Діонисія Бар-Салиби и Григорія Бар-Гебрея, составилъ толкованіе на Евангелія, слѣдуя тексту и порядку Четвероевангелія (Діатессарона) Татіана, начавъ со словъ: *вз началъ бѣ Слово*. Въ Греческихъ катенахъ и другихъ твореніяхъ имѣются отрывки изъ этого толкованія ³⁾.

кума 261—282; Софонію 283—300 и Аггея 301—310 (неизвѣстно, почему эти толкованія опущены въ Рим. изданіи, ибо они имѣются код. Ват. № 103: ср. Lamy 1. proleg. p. XLV—XLVI, codd. №№ II. IX и p. XLVIII. cod. № XXIII; и t. II col. 103—104; Assemani Bibl. Orient. t. I. p. 70—71; еще см. также Treppner, Ephraem der Syrer und seine explanation der vier ersten Kapitel d. Genesis, Passau 1893,—и изъ Арабской катены на Пятокнижіе Лагарде въ Mater. zur Kritik u. Geschichte d. Pentateuchs, Heft 2 (Leipzig, 1867) напечаталъ толкованіе на Бытіе, гдѣ много разъ цитируется св. Ефремъ. Ср. вообще Assemani Bibliotheca Orientalis, t. 1. pp. 63—80.

¹⁾ Гебед—Иесу халдей, Несторіанскій епископъ 14-го вѣка, въ каталогѣ Сирскихъ писателей подъ № 51, перечисляетъ слѣдующіе толковательные труды св. Ефрема: на Быт. Исх. Священниковъ (Левитъ), I. Навина, Судей, Самуила (1 и 2 Цар.), Царствъ (3 и 4), Давида (Псалмы), Исаію, Двѣнадцать (меньшихъ пророковъ), Иерем., Иезек. и блаж. Данила (Ass. Bibl. Or. t. 1 p. 58. a и t. III. p. 61 a—62. a: очевидно перечислены только тѣ труды, какіе зналъ авторъ каталога).

²⁾ У Assem. Bibl. Orient. 1. 157. перечислены толкованія на книги: Пятоки, Ис. Нав., Суд., Цар., Јовъ, Псал. (фрагм.), 4 большихъ Прор., 12 малыхъ и отрывки на Евангеліе, На Пятокн., Ис. Нав., Суд. и Руоѣ читаются толковительные отрывки съ именемъ Ефрема въ Ватик. катд. №№ 746. 747. 748. 751 и код. Палат. 203,—на Псалмы—въ код. Ват. 752. Также въ Моск. Синод. Библи. по каталогу Арх. Владиміра № 28 (X вѣка) и № 38 (XV вѣка)—на Быт. и Исх. и № 51 (XIII вѣка)—на Псалмы. Ср. I. P. Kohlii introductio in historiam et rem litterariam Slavorum, sive historia critica codicis sacri et Ephraemi Syri, Altonaviae, 1729. p. 243; Архим. Владиміра, Систематическое описаніе рукописей Моск. Синодальной Библиотеки, ч. 1-я, рукописи греческія, Москва, 1894, стр. 32 и 40 и S. Ephraemi Opp. Syr. t. 1. praef. ad lect. p. 1. 6.

³⁾ Assem. ib. 1. 1. 57—58; и предисл. Петра Бенедикта въ Opp. Syr. t. 1. 1.: Діонисій Бар—Салиби, Іаковитскій епископъ города Амады въ Месопотаміи,

Въ древнемъ Армянскомъ переводѣ сохранился текстъ этого толкованія св. Ефрема, напечатанный Мехитаристами въ общемъ изданіи твореній св. Ефрема на Армянскомъ языкѣ въ 1836-мъ году, а потомъ въ 1876-мъ году отдѣльно изданный въ латинскомъ переводѣ и съ примѣчаніями Авхеромъ и Мезингеромъ ¹⁾. Въ 1839-мъ году въ Венеціи изданъ Армянскій „Комментарій на Дѣянія Апостоловъ, составленный изъ твореній св. Отцовъ — Златоуста и Ефрема“. Наконецъ въ вышеупомянутомъ общемъ изданіи твореній св. Ефрема на Армянскомъ языкѣ имѣется толкованіе его на посланія св. Ап. Павла ²⁾, въ 1893-мъ году тѣми же отцами переведенное на языкъ латинскій и изданное отдѣльною книжкою ³⁾. Переводъ этотъ изданъ съ Армянской рукописи 999-го

въ своихъ толкованіяхъ на Евангелія часто хвалитъ толкованія св. Ефрема на текстъ Евангелій, въ которыхъ (толкованіяхъ) въ предисловіи къ Марку говоритъ такъ: „Татіанъ, ученикъ Іустина философа и мученика, изъ четырехъ Евангелій составилъ одно, которое назвалъ Діатессаровъ (по четыремъ или Четвероевангеліемъ). Эту книгу св. Ефремъ изъяснилъ въ своихъ толкованіяхъ. И св. Ефремъ также слѣдуя порядку Діатессарона, изложилъ свое толкованіе Евангелія“. Также Григорій Бар — Гебрей, носящій еще имя Абулфаражъ, епископъ Тигритскій, въ книгѣ, названной имъ „Сокровищницею Тайнствъ“, гдѣ онъ объяснилъ въ весьма краткихъ примѣчаніяхъ все священные писаніе, въ предисловіи къ Ев. отъ Маттея такъ пишетъ о св. Ефремѣ: „Евсеній Кесарійскій, видя поврежденія, кои Аммоній Александрійскій вводилъ въ евангеліе, названное Діатессарономъ, коего начало было: *въ началѣ бѣ Слово*, и которое св. Ефремъ изъяснилъ, — четыре именно евангелія, какъ въ текстѣ оставилъ вполнѣ цѣлыми, слова же, которыя въ нихъ сходствуютъ, обозначилъ общимъ канономъ“. Толкованія св. Ефрема на Маттея и Луку хвалитъ Кордерій въ Катенахъ Отцевъ. Они упоминаются въ Греч. Ват. Код. № 663. 733 и 1190 (Kohlius, *ibid.*). Въ рукописи IX вѣка Моск. Синод. Библ. (Владим. № 93, стр. 83) св. Ефремъ называется въ числѣ толкователей 2-го посланія св. Ап. Петра. Толкованія св. Ефрема, имѣющіяся въ греч. катенахъ, доселѣ не собраны въ одно изданіе.

¹⁾ Evangelii concordantis expositio facta a S. Ephraemo Syro in latinum translata a R. P. Iohanne-Baptista Aucher Mechitarista, cujus versionem emendavit, annotationibus illustravit et edidit D. G. Möisinger, 1876. Venetiis.

²⁾ Въ Венеціи, четыре тома in 8^o, — толкованіе по посланія Ап. Павла помѣщено въ 3-мъ томѣ,

³⁾ S. Ephraem Syri commentarii in epistolas divi Pauli nunc primum ex Armenio in Latinum sermonem a patribus Mekitaristis translati, Venetiis, 1893.

года по Р. Х., которая представляет пореводъ, принадлежащій, вѣроятно, ученому и много путешествовавшему Армянскому монаху Симеону (+ 1012), съ древнѣйшей Сирской рукописи ¹⁾. Съ этого изданія сдѣланъ и нашъ переводъ ²⁾.

Издаваемый трудъ не представляетъ полнаго и послѣдовательнаго толкованія на посланія Ап. Павла. Это—краткія и отрывочныя примѣчанія (схоліи) къ тексту (сирскому) Апостольскому, подобныя тѣмъ, какія встрѣчаемъ и въ Сирскихъ толкованіяхъ св. Ефрема на Ветхій Завѣтъ и которыя цитуетъ упомянутый уже Сирскій писатель Бар-Гебрей ³⁾.

Не смотря на возможное и вѣроятное вліяніе древнеармянскаго текста на переводчика съ древне-сирскаго и Вульгаты—на переводчиковъ съ армянскаго на латинскій,—а также при трудности различать иногда буквальный текстъ отъ свободнаго изложенія (перифраза) толкователя: все же остаются весьма многочисленныя и важныя слѣды древне-сирскаго текста посланій Ап. Павла.

Въ виду важности текста апостольскаго въ этомъ твореніи св. Ефрема и постояннаго истолковательнаго перифраза въ примѣчаніяхъ экзегета, мы нашли необходимымъ дать *буквальный* переводъ, сравнивъ текстъ съ греческимъ и по мѣстамъ снабдивъ оный примѣчаніями изъ разночтеній по Восьмому изданію Тишендорфа и по текстамъ Полиглотты Вальтона.

¹⁾ Ibid. praef. p. IX—X.

²⁾ Ср. предисловіе къ Русскому переводу Твореній св. Ефрема, составленное бакалавромъ Моск. Дух. Акад. А. К. Соколовымъ (изд. 3-е, 1881 г. ч. 1-я, стр. 62—65), преосв. Филарета Черниговскаго Истор. Ученіе объ Отцахъ Церкви, СПб. 1859 т. 2 § 131 стр. 113—118; Lamу, op. cit. t. I. proleg. p. XXI—LXXXVIII и t. II. proleg. p. VI—XIII. и Otto Bardenhewer, Patrologie, Freiburg i. B. 1895. § 64. S. 361—366. Послѣ Римскаго изданія, съ котораго сдѣланъ Русскій переводъ, были, кромѣ вышеуказанныхъ изданій собственно толковательныхъ твореній св. Ефрема, еще слѣдующія изданія другихъ его твореній: G. Bickel, S. Ephraemi Syri Carmina Nisibena, Lipsiae, 1866; Overbeck, S. Ephraemi Syri, Rabulae ep. Edesseni, Balaei aliorumque opera selecta, Oxonii 1865; P. Zingerle издалъ двѣ рѣчи св. Ефрема о монахахъ въ Monumenta Syriaca ex codd. Vatic. collecta и нѣк. др. см. у Lamу t. I. p. LXI sq. и Bardenhewer, § 64. 5.

³⁾ Assemani, ibid. 1. 68 a.

Не касаясь вопроса о знаніи св. Ефремомъ греческаго языка и подлиннаго греческаго текста новозавѣтныхъ писаній,—мы должны замѣтить, что въ толкованіи на посланія Ап. Павла объясняется *сирскій текст* ¹⁾. Въ толкованіи нѣтъ посланія къ Филимону, но есть апокрифическое посланіе Коринтянъ къ Ап. Павлу и апокрифическое *третье посланіе Апостола къ Коринтянамъ* (помѣщено послѣ второго къ Коринтянамъ).

¹⁾ Въ сочиненіи неизвѣстнаго автора (Псевдо—Амфилохія Иконійскаго) о св. Василиѣ Великомъ и св. Ефремѣ Сиринѣ, какъ и въ Сирскихъ Актахъ Ватиканской Библіотеки (Opp. Syr. t. III и Британскаго Музея (Lamy t. II), рассказывается, что при первомъ свиданіи св. Ефрема съ св. Василиемъ въ Кесаріи бесѣда сначала шла чрезъ переводчика. Но потомъ, по молитвѣ обоихъ св. мужей, св. Ефрему сверхъестественно сообщенъ былъ даръ говорить по гречески. А по Сирскимъ Актамъ Ватиканской Библіотеки также и св. Василию Великому чудесно сообщенъ былъ даръ говорить на Сирскомъ языкѣ; но объ этомъ умалчиваютъ,—не говоря о другихъ источникахъ, которые совсѣмъ не имѣютъ разсказа о семъ чудѣ,—даже и Сирскіе Акты Британскаго Музея у Lamy и Греческое сказаніе Псевдо-Амфилохія. (Opp. Graeca, t. 1 p. XXXVI. и Acta S. Ephraemi Syriaca въ Opp. Syr. S. Ephraemi t. III. p. XLVII,—тоже у Lamy t. II. § 25. col. 48—56). Но если бы даже это сказаніе и было достовѣрно, хотя объ этомъ чудѣ умалчиваютъ болѣе авторитеты сирскіе и греческіе историческіе источники для жизнеописанія св. Ефрема (помѣщенные у Assem. Bibl. Orient. 1, 26—59 и въ Opp. Ephr. Gr. 1. p. 1 sq. и Syr. t. 3. I sq.): то и въ такомъ случаѣ оно не представляло бы опредѣленнаго и рѣшительнаго свидѣтельства ни въ пользу положительнаго, ни въ пользу отрицательнаго рѣшенія вопроса.

СВЯТАГО ЕФРЕМА СИРИНА

ТОЛКОВАНІЕ

НА ПОСЛАНІЯ БОЖЕСТВЕННАГО ПАВЛА.

Новый Завѣтъ, какъ мы знаемъ, врученъ Грекамъ, или даръ, или... ¹⁾ И хотя они, благодаря обилію и богатой научной разработанности своего языка, толкуютъ Апостола въ прекрасныхъ выраженіяхъ, но и мы также желаемъ вкратцѣ изъяснить его бѣдною рѣчью Сирійцевъ.

Правда, слова божественнаго Павла содержатъ въ себѣ весьма многія мысли, но въ томъ мы не видимъ для себя никакой опасности, если мы не раскрыли всѣхъ тѣхъ мыслей, ибо мы толкуемъ не для народа, но для опытныхъ и ученыхъ людей.

Настаиваемъ только на значеніи словъ, а не на многообразномъ звукѣ,—пишемъ истину, въ нихъ выраженную, безъ протяженности рѣчи. Но Греки пусть не удручаются скорбію ради Сирійцевъ, видя ихъ толкующими Новый Завѣтъ, какъ Сирійцевъ не печалить то, что Греки истолковали Ветхій Завѣтъ.

КЪ РИМЛЯНАМЪ.

Павелъ учитъ какъ о первомъ пришествіи Господа нашего, такъ и о причинѣ пришествія, ибо исчисляетъ тяжкія злодѣянія людей прежде пришествія

¹⁾ Здѣсь для издателей остался непонятенъ смыслъ рѣчи.

Господа, дабы раскрыть и показать, что пришест-
 вие сіе было по причинѣ тѣхъ злодѣяній. Язычни-
 ковъ онъ подвергаетъ обвиненію въ грѣхѣ (противъ)
 природы (закона естественнаго), такъ какъ, гово-
 рить, подвергая суду другихъ, вы тѣмъ самымъ
 показываете себя хорошо знающими, что считаемаго
 вами за зло, не другимъ, а вамъ именно не должно
 дѣлать. Подвергаетъ обвиненію въ грѣхѣ про-
 тивъ закона (откровеннаго) и народъ (Израильскій),
 ибо когда говоритъ: „говорящій: не прелюбодѣйстви-
 вать,—*прелюбодѣйствуешь*“ (2, 22); то показываетъ,
 что Іудей, хотя знали, но не желали исполнять (за-
 конъ). Этими словами онъ доказалъ истину (сво-
 его обвиненія) и назвалъ волю (человѣческую) ви-
 новною, чѣмъ указана необходимость дароваго (благо-
 датнаго) цѣлителя, какъ для народа (Израильскаго),
 такъ и для язычниковъ. Это—крещеніе, которое
 благодатию своею даетъ жизнь всѣмъ людямъ. А то,
 чѣмъ тѣ и другіе могутъ хвалиться, происходитъ от-
 нюдь не отъ собственныхъ ихъ дѣлъ, поелику они
 были повинны смерти,—но отъ вѣры въ Того, Кто
 смертію Своею разрѣшилъ долгъ. Послѣ сего гово-
 ритъ о вѣрѣ, которая оправдала Авраама до обрѣза-
 нія,—и продолжаетъ потомъ о законѣ Адама, чрезъ
 котораго смерть воцарилась въ мірѣ. Вспоминаетъ
 о грѣхахъ, которые возымѣли силу въ сердцахъ и
 для уничтоженія которыхъ законъ Моисея былъ не-
 достаточенъ. Вотъ объ этихъ-то, какъ и о другихъ
 предметахъ, въ семъ посланіи содержащихся, Павелъ
 и пишетъ къ Римлянамъ.

I.

I, 1-4. Павелъ, говоритъ, *призванный*, то есть при-
 званный на пути въ Дамаскъ явившимся ему Иису-
 сомъ Христомъ, Который послалъ его проповѣды-

вать Евангеліе Свое (Дѣян. 9, 1 сл.). Не говоритъ: тогда я призванъ былъ, когда я былъ избранъ, но: уже избранъ какъ сотоварищи мои, прежде чѣмъ образованъ былъ міръ, для проповѣданія Евангелія Божія. Какъ то, такъ это, Римляне,—одно есть Евангеліе, одинъ Благовѣстникъ, о Которомъ искони засвидѣтельствовали священныя книги пророковъ, сообщая обѣтованіе о Сынѣ, Который въ послѣднія времена явился среди нихъ (Израильтянъ), облеченный плотію, *произшедшею* ¹⁾ изъ племени Давидова,—и открылся какъ Сынъ Божій. Какимъ же образомъ открылся? *Силою и святостію духа* ²⁾, тоестъ Своими силами и дарами, которые съ Духомъ Святымъ нисходятъ на Его учениковъ. Тотъ, сказалъ, Который воскресъ изъ мертвыхъ. Никто не воззвалъ Его къ жизни. Мертвъ былъ и сталъ живъ. Сочтенный за мертвеца по тѣлу, которое принялъ; живой же—по причинѣ божества. Посему и сказалъ: *опредѣленъ Сыномъ Божиимъ* ³⁾ Не сказалъ: воззванъ къ жизни, дабы не противорѣчить своимъ словамъ, но: Себя Самого воззвалъ отъ мертвыхъ,—такъ что Онъ же и пророчества Свои исполнилъ и удостоивилъ.

І. 5—6. *Черезъ Котораго мы приняли благодать.* Банею крещенія мы получили также и *апостольство* вмѣстѣ съ дарами Святаго Духа, чтобы именемъ Его намъ возвѣщать не дѣла нечестивыя и гнусныя, и не ту мерзостную жизнь, о которой мы упомянули. И вы, Римляне, бывъ изъ тѣхъ, которые призваны, не будете лишены багодати, пославшей насъ къ вамъ.

¹⁾ Procedente—повидимому читалъ *γενόμενον*, а не *γεννημένον*.

²⁾ Чит.: *καὶ πνεύματι*, какъ Сир. ed. Schaffii (ср. Полигл. Вальт.) и White (безъ *καὶ*), — также Эѳіоп.Араб. (Вальт.). Другое чтеніе: *κατὰ πνεῦμα*.

³⁾ Чит.: *ὁρισθέντος* какъ Сир. Др.: *προορισθέντος*.

І. 7—8. *Всѣмъ сущимъ въ Римъ, призваннымъ святымъ, тоестъ оглашеннымъ и омытымъ чрезъ крещеніе. Святыми были крещеные по причинѣ очищенія, даннаго въ крещеніи: омылись, говоритъ, и освятились (1 Кор. 6, 11). Миръ вамъ и благодать отъ Бога Отца нашего, Который васъ призвалъ и въ усыновленіе Свое принялъ, и Господа нашего Иисуса Христа; не сказалъ: чрезъ Господа нашего Иисуса Христа¹⁾. Благодарю Бога чрезъ Иисуса Христа. Предъ этимъ сказалъ: отъ Господа, дабы показать божество; теперь же говоритъ: чрезъ Господа, чтобы показать также и человѣчество. *Впра ваша, великая какъ вашъ городъ, возвышается во всемъ мірѣ.**

І. 9—15. *Свидѣтель мнѣ есть Богъ, Коему служу въ духъ моемъ, тоестъ духовною жизнію, а не по законамъ жертвъ²⁾, — Евангеліемъ³⁾ Сына Его, а не по книгамъ Моисеевымъ. Непрестанно воспоминаніе о васъ творю⁴⁾ въ молитвахъ моихъ, молясь о томъ, чтобы не послѣ долгаго времени, но вскорѣ даровано мнѣ было видѣть васъ, да преподамъ вамъ нѣчто отъ благодати духовной, какъ преподавалъ я сотоварищамъ вашимъ — Галатамъ и Коринѳянамъ, — для утвержденія васъ, чтобы вы были тверды во время гоненія, — и (чтобы даровано мнѣ было) соутѣшиться взаимно среди васъ и вмѣстѣ съ вами помолиться при общей вѣрѣ. *Не хочу⁵⁾ же, чтобы вы не знали, что я часто желалъ придти къ вамъ, имѣть также и у васъ плоды, которые я приношу величію Божества, Коего ученикъ есмь, — какъ и у другихъ народовъ я имѣлъ,**

¹⁾ т. е. не *διὰ* или *ἐν*, но *отъ* = *ἀπό*, какъ и о Богѣ Отцѣ.

²⁾ т. е. ветхозавѣтныхъ обрядовъ.

³⁾ Греч.: *ἐν εὐαγγελίῳ* = въ благовѣстїи.

⁴⁾ Такая же интерпунктуация и въ Сир. (Тишенд. др.). Но Русск. и Слав. ставятъ знакъ послѣ *творю*, относя слова: „въ молитвахъ моихъ“ къ послѣдующему, а не къ предыдущему.

⁵⁾ *θέλω* (Сир.), др.: *οἶμαι*.

у *мудрецовъ и нестѣждъ*, то есть у тѣхъ, кои соглашаются повиноваться намъ, и другихъ, кои отказываются. Но пусть повинуются или нѣтъ, моя обязанность—проповѣдывать. *И я готовъ*, послушные Римляне, возвѣщать вамъ Евангеліе. Сказалъ, что онъ готовъ—или потому, что былъ вдали отъ нихъ,—или потому, что городъ тотъ почиталъ идоловъ, — или потому, что у всѣхъ отсутствовала охота идти туда.

Г. 16—17. *Ибо я не стыжусь Евангелія* ¹⁾ моего, именно за крестъ, въ немъ возвѣщенный; ибо онъ *есть сила Божія*, которая совершаетъ то, что мятежные язычники приводятся къ послушанію,—и Евреи ²⁾ и язычники, вѣрующіе въ него, получаютъ вѣрное спасеніе ³⁾. *Правда Божія*, то есть жизнь древнихъ, *въ немъ открывается отъ вѣры въ вѣру*, отъ вѣры Авраама въ вѣру сыновъ Авраамовыхъ. Что это такъ, какъ я сказалъ, показываютъ Писанія, которыя говорятъ: *праведникъ отъ вѣры живъ будетъ* (Аввак. 2, 4).

Г. 18—20. *Откроется живъ Божій съ неба*, въ отмщеніе за законъ природы, на тѣхъ, кои пребываютъ въ неправдѣ и хотя сознаютъ истину, но чтутъ нечестіе. Знаніе о Богѣ извѣстно имъ, ибо Богъ открылъ Себя въ тварахъ. *Что невидимо отъ начала міра* ⁴⁾: это говоритъ или о природѣ тварей, которая описана Моисеемъ, или о Сынѣ, Который сокровенъ былъ и теперь явилъ Себя, Коего истины

¹⁾ Такъ Сир. Итал. Вульг. Копт. Арм. * A B C D* E и др. Ориг. Евс. Дидимъ. Вас. Вел. Кир. Ал. Терт. Гиларій и др. Др. чт. съ прибавл.: *тоῦ χριστοῦ* въ код. D° C K L P. Θεοφил. Экум. Слав. Русск. Копт.: *ejus Victorinûs: Dei*, — др. чт.: *ἐπί ev., super ev., de ev.*

²⁾ Остается неяснымъ, читалъ ли: *τε πρότον καί* или нѣтъ.

³⁾ Чит.: *εἰς σωτηρίαν.*

⁴⁾ Греч.: *ἀπό κτίσεως* = отъ созданія.

теперь открываются въ чудесахъ, какъ въ началѣ— въ сотворенныхъ предметахъ. Неизвинительны будутъ тѣ, кои отступаютъ отъ Него.

І. 21—23. *Они познали Бога изъ тварей, но не¹⁾ Бога прославили—Творца всей природы—или возблагодарили, и отщетились въ помыслахъ своихъ отъ истины славы Его. Поелику не прославили Его при всѣхъ чудесахъ Его, Коего за чудеса Его должны были прославлять, то омрачились неразуміемъ сердца своего и свѣтомъ (?) знанія своего. Поэтому сдѣлались глупцами, себя самихъ считали мудрыми, и сдѣлались глупыми, удаляясь отъ Бога, воздавая славу изображеніямъ чловѣка, птицъ, пресмыкающихся и четвероногихъ.*

І. 24—26. Поелику они уклонились отъ Бога, Который любитъ святость и чистоту, и увлеклись образами, возбуждавшими дѣйствовать вопреки святости и чистотѣ: то *Богъ предалъ ихъ*, не въ богатства, которыя они ненавидѣли, но преданы они въ нечистоту, въ похоти сердца ихъ,—*обезчестили* они срамомъ *тѣла свои въ себя самихъ, перемѣняя истину Божию въ ложь²⁾*, и *служеніе твари предпочли предъ Творцемъ.*

І. 26—28. Подобно и *женщины ихъ перемѣнили законъ природы своей³⁾*, повиновались и чтили (идоловъ). Слышишь, что также и женщины ихъ перемѣнили законы свои на законы неправые, хотя и не были доведены до этого насиліемъ кого-либо. *Подобно и мужчины сами оставили также естественное употребленіе женщины, сами также впали въ нерадѣніе, хотя и никѣмъ не принуждаемые, — доведенные до этого не только своею*

1) Опуск.: *ὡς* какъ.

2) Греч.: *εἰς τὴν ψευδέα* — во лжи, ложью.

3) Греч.: естественное употребленіе въ противоположенное.

похотью, но и алчностію. Также и *возмездіе за свое возстаніе противъ женъ* ¹⁾ *получили они въ себѣ самихъ*. Не восхотѣли *въ себѣ* познать Бога, хотя и могли, — и *Богъ предалъ ихъ*, тоестъ не въ руки властелиновъ или грѣху, но помысламъ о томъ, что уклоняется отъ благороднаго сего и преползнаго убѣжденія. *Предалъ ихъ въ превратный* ²⁾ *умъ—дѣлатъ непотребства*, каковыя уже и учиняли.

I. 29—31. *Исполненныхъ своеволія, всякой неправды и другихъ пороковъ, которые перечисляетъ. Кои правду* ³⁾ *Божію сознають, тѣ, совершая это, предаются второй смерти, — и не только тѣ, кои дѣлають таковое, достойны смерти, но и тѣ, кои сочувствуютъ такимъ дѣламъ и коихъ изобразилъ Апостоль гордыми и надменными, изобрѣтателями пороковъ*, которые видѣли въ товарищахъ. Быть можетъ сказалъ это о тѣхъ изъ ихнихъ судей, кои, подкупленные дарами, не только не препятствовали преступленіямъ, но и даже содѣйствовали и хвалили совершавшихъ дурныя дѣла.

II.

II. 1—16. *Посему неизвинителенъ ты, человекъ* ⁴⁾, если говоришь, что ты не знаешь этого; *ибо чьмъ* ⁵⁾ *судишь другаго, себя самого осуждаешь*: вмѣстѣ съ товарищемъ своимъ ты осуждаешь себя самого. Если дѣлаешь тоже, то неужели думаешь ты, судящій дѣлающихъ таковое, что избѣжишь суда?

II. 17—27. *Ты, который знаешь и величаешься*: и

¹⁾ Греч.: за свое заблужденіе.

²⁾ *αδοκιμος* собств.: поддѣльный, фальшивый, безъ пробы, подложный.

³⁾ *δικαιοσύνη*—содержаніе правды Божіей въ ея откровеніи людемъ, заповѣди, законъ Божій.

⁴⁾ Оцуск.: *πας*, какъ и Сир. Арм. Эе.

⁵⁾ *εν ω γαρ*; нѣк. приб.: *κατι=*какимъ судомъ (ср. Слав. и Русск.).

это величаніе можетъ бытьъ полезно для тебя, если все, что написано въ законѣ — все исполнишь,—но если согрѣшишь противъ закона, то *твое обрѣзаніе сочтется необрѣзаніемъ.*

II. 28—29. Вѣдь (ибо) *Иудей не тотъ, кто по наружности* (таковъ), и не то обрѣзаніе, которое въ наружности на плоти; но обрѣзаніе сердца въ душу, не письмени: тоестъ по закону природы, а не по обрѣзанію книгъ Моисеевыхъ. Но радость его *есть* не предъ очами людей, но предъ взоромъ божественнымъ, испытующимъ сердца. Какая же польза, если тѣло твое носитъ божественное знаменіе обрѣзанія, а помыслы твои подобны тѣмъ, кои не запечатлѣны знакомъ вѣры? Итакъ, похвала обрѣзаніемъ незаконна и сожигательствуетъ съ ложью, похвала же вѣрою выше всего.

III.

III. 1—3. *Итакъ, какое преимущество имѣтъ Иудей* ¹⁾, или *какая польза* (отъ) обрѣзанія? Если Богъ требуетъ обрѣзанія сердца, то многообразно удосто-вѣрено это, тоестъ объявлены были ²⁾ *словеса Божіи* и польза отъ обрѣзанія. Богъ сказалъ такъ: вы должны обрѣзываться, Авраамъ же и Сара доселѣ были бесплодны. Въ удостовѣреніе установилъ обрѣзаніе,—вѣру Авраама превознесъ между народами, которые не знали вѣры; такъ что если бы спросили у него: для чего ты сдѣлалъ это?—онъ отвѣтилъ-бы имъ: это есть знакъ, коимъ запечатлѣвается вѣра поколѣнія моего,—и сыны, кои родятся отъ меня, безчисленные какъ звѣзды небесныя и песокъ на

¹⁾ Букв. съ греч.: какое преимущество Иудей.

²⁾ т. е. имъ, обрѣзаннымъ,—греч.: вѣрены были.

берегу морскомъ, такъ будутъ обрѣзываться (Быт. 17, 10 сл.). И хотя нѣкоторые между язычниками слышали и не увѣровали, но многіе увѣровали и обрѣзаны были. Кромѣ того пользу обрѣзанія показываетъ и въ томъ, что оно знаменуетъ невинность, какъ если бы кто для доказательства родства печать у кого либо отвязалъ бы.

III. 4—5. *Есть* ¹⁾, говоритъ, *Богъ истиненъ* въ правосудіи, то есть справедливъ въ истинѣ, и безъ закона не оставилъ и самихъ язычниковъ; *всякій же человекъ лживъ*, говоритъ, по законамъ Моисеевымъ, ибо ни у кого не было силы исполнить ихъ. Если же законы не были даны, то какимъ образомъ удостоверяется то, что говоритъ: *да оправдаешься въ словахъ твоихъ и побѣдишь когда судятъ Тебя* ²⁾ (Псал. 50, 9), то есть когда съ Тобою спорятъ? Адамъ осужденъ послѣ нарушенія закона; сыны его также знали, что безъ нарушенія они не будутъ осуждены; какъ и чрезъ Нааана осудилъ Давида и побѣдилъ, ибо написалъ: *не прелюбодѣйствуй, не убивай* (Исх. 20, 13—14). Итакъ справедливъ Богъ въ судѣ Своемъ, коимъ полагаетъ наказанія на преступающихъ законы сердца, правосудно данные Богомъ. Безстыдные и упорные (грѣшники) совершали зло и говорили: неправда наша Божію правду совершаетъ и наша ложь—Его истину. Если же лживостію моею истинность Его возвеличивается; то зачѣмъ еще осуждать меня, какъ бы я виновенъ былъ предъ Нимъ, говоря это? Поелику, хотя и сказалъ: *побѣдишь въ судѣ твоёмъ*, но не для нашего осужденія, а для побѣды правды написалъ законы въ сердцахъ

¹⁾ Такъ Сир. (Вальт.). Итал. Кипр. Вульг. (est.). Русск.; др. чт.: *γινέσθω, γενέσθω, γενήθητω, ἔστω, fiat, esto, sit* (Слав.).

²⁾ Греч.: *ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.*

нашихъ. Если же это такъ, то *неправда наша правду Его утверждаетъ* ¹⁾).

III. 6—8. Но придите и, какъ люди ²⁾), изслѣдуемъ: если это такъ, то какъ же Богъ судить міръ? Должны, говорить, быть законы, хотя бы они и даны были въ осужденіе тѣхъ, которые ихъ приняли. Но Богъ не съ такую цѣлью далъ законы, — домъ Моисея увѣровалъ и другіе, которые были оправданы благодаря этимъ законамъ. И это подобно тому, что говорить: *и не какъ злословятъ насъ говоря: станемъ дѣлать зло, чтобы пришло добро; ибо имѣли обыкновеніе говорить: гдѣ увеличился грѣхъ, тамъ преумножилась благодать* (Римл. 5, 20). Начали говорить напротивъ: умножимъ грѣхи, и будетъ многообразная благодать Его къ намъ. Посему справедливо подвергаются наказанію говорящіе это, ибо смѣются надъ благодатію.

III. 9—18. *Что пользы намъ, если мы преимуществуемъ?* ³⁾) то есть: что за польза намъ, если такъ вамъ кажется? Осуждаемъ ли мы Иудеевъ и язычниковъ, когда говоримъ то, что написано: *что нѣтъ праведнаго ни одного, ни ищущаго Бога*. Но Онъ смѣшалъ всѣхъ и язычниковъ поставилъ вмѣстѣ съ Иудеями, дабы тѣхъ и другихъ объявить состоящими подъ грѣхомъ. Указывая на это говоритъ: *гробъ отверстый гортань ихъ, устами своими коварствуютъ* и проч. (Псал. 13, 1—3). Дабы отвѣчать (соответственно) законамъ, ибо весь споръ былъ о нихъ, говоритъ: *мы знаемъ, что законъ если что говоритъ, сынамъ закона говоритъ, — и тѣмъ, кои только хвалятся (имъ), говоритъ: уста ихъ да заградятся*. Ко-

¹⁾ Греч.: *συνίστησιν*, букв.: составляетъ.

²⁾ т. е. по человѣчески, греч.: *κατὰ ἀνθρώπων λέγω* — многіе опускаютъ,

³⁾ Читаетъ безъ пренинанія, а не такъ: *τί οὐν; προεχόμεθα*; др. чт.: *προεχόμεθα, προκατέχομεν, προεχόμεθα, κατέχομεν περισσόν* (ср. Сир. Вальт. Sch.), — и безъ *οὐ πάντως* (ср. Сир. ib.).

кимъ образомъ? Приведенными словами: *нѣтъ праведнаго ни одного, никто не творитъ милостыни* ¹⁾ и другими; ибо пророки предали памяти (потомства) дѣянiя ихъ.

Ш. 19—20. Такъ обезсиливаетъ ихъ, когда однимъ словомъ повторяетъ (все вышеприведенное изъ Писанiя), говоря: *всякiя уста да заградятся*, ибо изъ тѣхъ дѣлъ закона не можетъ быть, чтобы открывались уста сыновъ закона. Итакъ, похвала тѣхъ и другихъ заключается не въ законахъ обвиняющихъ, но въ благодати искупленiя, ибо изъ закона истекаетъ познанiе грѣховъ, тоестъ правда въ нихъ (содержащаяся) была мѣрою всѣхъ, совершенныхъ нами, золъ.

Ш. 21—28. Такъ безъ закона открыта правда Божiя,—и всѣ кающiеся, кои нуждаются въ помощи, могутъ быть спасены по милосердiю Его, потому что есть острый мечъ, слѣдующiй за виною. *А нынѣ*, говорить, *безъ закона открыта правда Божiя*, ибо не изъ него, но изъ Евангелiя научаемся вѣрѣ и кротости. Впрочемъ и самъ законъ даетъ удостовѣренiе въ нашемъ оправданiи, что можетъ служить знакомъ или того, что Новый Завѣтъ уже былъ открытъ и въ Ветхомъ,—или законы свидѣтельствуютъ о пришествiи Христа,—или что самъ законъ учитъ кротости и вѣрѣ, какъ на примѣръ когда говоритъ: *что тебѣ кажется зломъ, не дѣлай другимъ*.

Не было вѣдь никакого различiя между тѣмъ и другимъ, согрѣшилъ или нѣтъ, *ибо всѣ согрѣшили и лишены той славы*, которую Богъ имѣлъ даровать имъ чрезъ оправданiе,—и *оправданы даромъ благодатию Его*,—тѣмъ болѣе, что Богъ даровалъ ее грѣшнi-

¹⁾ Въ Греч. Римл. 3, 12 и LXX Псал. 13, 2: *ἁγιότητος*—Слав.: благодатью, Русск.: добро.

камъ отъ начала вѣковъ. Пока не была дарована благодать, законъ распространялъ свои лучи въ теченіи многихъ вѣковъ, въ каждомъ изъ коихъ грѣшники освобождались отъ правосудія. Такъ въ то время, когда сдѣлали тельца, кто освободилъ ихъ?— Вѣдь законъ уже осуждалъ на смерть дѣлающихъ идоловъ. Итакъ, если законы изрекаютъ анаѹему и повелѣваютъ умерщвлять грѣшниковъ,—васъ, которые ежедневно совершали всѣ эти преступленія: то какимъ образомъ вы содѣлались спасенными? Если, такимъ образомъ, тогда же было утверждено, что и вы также должны быть спасены чрезъ благодать и вѣру: то зачѣмъ прочіе кажутся вашимъ глазамъ отличными отъ васъ и новыми, когда вы безъ нихъ не могли стоять предъ законами ни одинъ мигъ времени? Грѣхѣи, говоритъ, которые были прежде, Онъ щадилъ тогда откровеніемъ этой правды, и теперь чрезъ крещеніе оправдываетъ того, кто пребываетъ въ вѣрѣ Господа нашего Иисуса Христа. *Гдѣ же похвала?*—*Исключена*,—тоестъ: къ кому относится похвала? Къ тѣмъ ли, кои творили дѣла закона?—Нѣтъ, — но къ тѣмъ, кои обрѣли другой законъ вѣры.

Итакъ заключаемъ, что мы узнали, что человекъ оправдывается отъ вѣры ¹⁾, не отъ дѣлъ.

III. 29—30. Или ²⁾ *Иувевъ Богъ только?* Неужели одна половина людей любезна Богу, а другая ненавистна? *Нѣтъ*,—ибо въ истинной любви не можетъ существовать раздѣленія на любезныхъ и ненавистныхъ.

Итакъ, если обрѣзаніе не могло быть полезнымъ для себя самаго и жило благодатію, дарован-

¹⁾ πιστι и δια πιστεως.

²⁾ η др.: ιη.

ною туне, то остается также и необрѣзаніе. Поелику Богъ вѣдалъ, что искупительной благодати нѣтъ въ законахъ строгихъ и суровыхъ, то Онъ не восхотѣлъ, чтобы, пока не снизошелъ Онъ къ нимъ благодатию, человекъ лишень былъ благодати и Богъ ради закона назывался бы суровымъ. Строгость Божія изрекала законъ, но вездѣ Онъ дѣйствовалъ по благодати. Посему законы презрѣнные отъ Себя отвергъ и оттолкнулъ, дабы всѣмъ была сладостна Его истинная благодать.

III. 31. *Итакъ, законъ упраздняемъ? — Нѣтъ.* Не говоримъ, что онъ не имѣетъ значенія, но такъ какъ его сила сильнѣе, то наша слабость не смогла выдержать его.

IV.

IV. 1—5. *Что же скажемъ—Авраамъ отецъ¹⁾ нашихъ обрѣлъ²⁾ по плоти, то есть: поелику сыны упорные произошли отъ поколѣнія его? Ибо если Авраамъ отъ дѣлъ оправдался, то имѣетъ чѣмъ хвалиться отъ дѣлъ, которыя его оправдали,—но не (въ отношеніи) къ Богу, Который пожалѣлъ его. Посему Писаніе не говоритъ, что Авраамъ сдѣлалъ и это вмѣнено ему было въ правду, но только: повѣрилъ онъ Тому, Кто нечестивыхъ³⁾ оправдываетъ, и это вмѣнено ему въ правду (Быт. 15, 6). Если, такимъ образомъ, желаете оправдаться, то какую имѣете нужду въ обрѣзаніи? Вѣдь вѣра оправдала Авраама до обрѣзанія, ибо дѣлающему награда не вмѣняется по благодати, но по долгу, между тѣмъ награда вмѣнена Аврааму по благодати.*

¹⁾ τὸν πατέρα ἡμῶν (такъ, между проч., Сир. Whit. Вульг. Слав.),—др. чт.: προπάτορα (между пр. Сир. Sch. Вальт. и Арм.).

²⁾ Такая разстановка словъ въ Сир.; др. послѣ ἐροῦμεν чит. ἐνεργῆσαι (⌘ ACD... Вульг. Коп. Арм. Эеіоп. др.).

³⁾ Греч.: πιστεύοντι ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆν=вѣрующему въ Того, Кто оправдываетъ нечестивца.

Но если, говорить, вы хвалитесь дѣлами вашими, то мы прибѣгаемъ къ Аврааму, который, какъ и мы, немощенъ былъ и оправданъ чрезъ вѣру. Если бы народъ (Израильскій) и язычники были вѣрны своимъ законамъ, то по заслугѣ — и награда. Но если всѣ согрѣшили и потому неспособны къ возстановленію, то уже оправдываются чрезъ благодать, то-есть: когда, какъ Авраамъ, вѣрують въ Того, Кто грѣшниковъ оправдываетъ, — и это для раскрытія того, что помилованія благодатию желаютъ тѣ, кои, ставъ несчастными, уповаютъ на законъ.

IV. 6—9. Продолжаетъ: *Давидъ говоритъ: блаженъ тотъ, кому Богъ правду Свою вмѣнилъ*, дабы показать, что Богъ оправдываетъ его безъ дѣлъ. *Блаженны, кои хъ отпущены беззаконія* (Псал. 31, 1—2). Приди, говорить, разсмотримъ: отъ чего это блаженство?— Въ необрѣзаніи?... Но они увѣровали, и *покрыты грѣхи* ихъ чрезъ крещеніе. *Въ обрѣзаніи*?... Но они ежедневно обнажаютъ его и законы жертвъ безчестяютъ его, то-есть открытіемъ грѣховъ, которые допускались во время жертвъ.

IV. 10—12. Опять рѣчь его останавливается на необрѣзаніи Авраама. И такъ, говорить, *какъ въпра вмѣняется Аврааму въ правду?* — *Когда онъ былъ въ обрѣзаніи или въ необрѣзаніи?* Смотри, говорить, какова сила вѣры? Не написано, что Авраамъ оправданъ, когда принялъ обрѣзаніе, но когда увѣровалъ. Впрочемъ не пренебрегалъ имъ и не считалъ его бесполезно даннымъ, но поставилъ его какъ вѣнецъ, оканчивающій побѣду. Вѣнецъ не есть побѣда, но удостоверяетъ побѣду. Обрѣзаніе установилъ какъ знакъ, чтобы осудить оправданіе, которое было въ необрѣзаніи, — то-есть оправданіе, которое получилъ въ необрѣзаніи, чтобы быть отцемъ всѣхъ вѣрую-

щихъ въ необрѣзаніи, такъ что какъ ему такъ и имъ вмѣнится вѣра въ правду и онъ назовется отцемъ обрѣзанія для тѣхъ, кои слѣдуютъ по путямъ вѣры въ необрѣзаніи Авраама.

IV. 13—14. Вѣдь не чрезъ законъ, который данъ спустя четыреста ¹⁾лѣтъ (Галат. 3, 17), давалось обѣтованіе Аврааму, что онъ будетъ наслѣдникомъ міра, но чрезъ правду вѣры. Если же отъ закона было бы наслѣдство, то тщетна была бы вѣра, тщетно обѣтованіе, ибо исполненія закона быть не могло. Посему даетъ другу предварительное обѣтованіе внѣ закона,—впрочемъ о грѣхахъ, которые были вопреки правдѣ, предвозвѣщеніе выражено кратко, только сосредоточилъ его въ благословіяхъ—и это ради закона,—что все могло препятствовать проклятіямъ.

IV. 15. *Ибо законъ мѣвъ содѣлываетъ.* Вѣрующіе и невѣрующіе должны были принять обрѣзаніе, такъ чтобы никто не отказывался. Поелику вѣра зависитъ не отъ тирана, а отъ воли человѣка, то всѣ дѣла тиранніи совершены были во имя закона, а дѣла свободы—во имя вѣры. И поелику міръ погрѣшилъ въ отношеніи вѣры Авраамовой, что было произведеніемъ свободной воли, между тѣмъ какъ законъ былъ страшнымъ тиранномъ: то время закона сравнилъ съ дѣтствомъ, а другое (время)—съ юностію,—не потому, чтобы эти времена властвовали надъ нами, но потому, что и самыя эти времена получили названія отъ нашихъ дѣлъ, какъ люди—отъ плодовъ дѣлъ своихъ.

IV. 16. И какъ во время слабости законъ былъ полезенъ, такъ теперь онъ вреденъ: ибо пришла вѣра, которая оправдала Авраама прежде закона.

¹⁾ Для круглоты счета опущено *тридцать*, но въ толк. Гал. 3, 17 ово читается.

Посему, говоритъ, не отъ дѣлъ, но отъ вѣры, дабы тверда была благодать во всѣхъ поколѣнiяхъ, — не только у тѣхъ, кои отъ закона суть, то-есть не у Іудеевъ только, то также и у язычниковъ, которые суть отъ вѣры отца нашего Авраама. Онъ, какъ написано, есть отецъ многихъ народовъ, — всѣхъ вѣрующихъ, какъ ты, въ Бога, животворящаго мертвыхъ и называющаго несуществующее, какъ существующее (ср. Быт. гл. 15 и 17); и какъ воззвалъ Исаака (къ бытію) изъ того, чего не было, такъ и отъялъ его отъ жертвенника (Быт. 17, 5; 22, 1 сл.). Еслибы объ обрѣзаніи только шла рѣчь, то оно могло быть совершено слушающими; но поелику говорится о супругахъ безъ потомства, которое возрастетъ и умножится какъ песокъ и звѣзды, то разсудите: что заслуживаетъ (большаго) удивленія — наказаніе ли всеобщее за одинъ мигъ, или же терпѣніе въ будущемъ?

IV. 17—25. *Повѣрилъ, говоритъ, Богу, животворящему мертвыхъ и называющему несуществующее какъ существующее, то-есть: изъ омертвѣлаго тѣла Авраама и безплодной утробы Сары оживотворилъ и произвелъ тѣхъ, кои въ то время не были. Поелику же чрезъ данное имъ обѣтованіе дарованы, то Богъ похвалилъ вѣру отца ихъ, который увѣровалъ въ поколѣнія свои, такъ чтобы, кто родится отъ него, подобенъ былъ бы по вѣрѣ отцу своему и имѣлъ бы такую же вѣру, какую родители имѣли прежде рожденія сына. Таково значеніе словъ, которыя говоритъ: вопреки надеждѣ по надеждѣ увѣровалъ ¹⁾, — и прибавляетъ: и не помыслилъ ²⁾ о тѣлѣ своемъ омертвѣломъ*

¹⁾ Греч.: *παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι* = вопреки ожиданію (естественнымъ ображеніямъ) по воздѣленію (по желанію, по надеждѣ сильной получить обѣтованіе).

²⁾ Чит.: *οὐ κατενόησεν* (DFGKLP. Вульг. Суп. Whit. Ориг. Злат. Епиф.

и омертвѣлой утробѣ Сары и прочее. И не только, говорить, ради него написано, что вѣнчено ему въ правду, но и ради васъ, поелику какъ ему такъ и вамъ вѣнчится въ правду; ибо вы увѣровали въ Того, Кто воскресилъ Господа нашего Иисуса Христа, Который преданъ ради грѣхопаденій нашихъ и воскресъ ради оправданія нашего.

V.

V. 1—5. Итакъ, оправдавшись вѣрою, вѣрою крещенія, миръ да имѣемъ ¹⁾ къ Богу, чрезъ Господа нашего Иисуса Христа, ибо чрезъ Него мы возимъ доступъ ²⁾ къ благодати сего евангелія, въ коей стоимъ и хвалимся въ надеждѣ славы Его, то-есть силою чудесъ Его. Но также и въ скорбяхъ, ради Него претерпѣнныхъ, хвалимся, зная, что скорбь производитъ терпѣнїе въ насъ, и мы переносимъ испытанія, ибо имѣемъ надежду, которая никогда не смутитъ насъ. И это потому, что любовь Божья разлита въ сердцахъ нашихъ чрезъ Духа Святаго, то-есть чрезъ Духа Святаго, Котораго мы получаемъ.

V. 6—7. Ибо когда мы еще были безъ добродѣтели, въ послѣднее время сіе, за нечестивыхъ, которые не были въ силахъ исполнить законъ, Христосъ умеръ, ибо едва ли за праведнаго кто умираетъ ³⁾. Какая благодарность и отъ кого можетъ быть воздана тому, кто умеръ бы за праведника? За праведниковъ и мучениковъ можетъ быть кто рѣшился бы умереть

Феофил. Икум. Амвросіастъ. Слав.; безъ отрицанія: *ABC др. Сир. (Sch. Вальт.) Эѳіоп. (Вальт.) Копт. По Быт. 22, 17 естественнѣе второе чтеніе

¹⁾ Чит.: ἔχομεν (*AB*С др. Сир. Sch. Вальт. Копт. Арм. Эѳіоп. Вульг.)
Др. чт.: ἔχομεν (*B) Сир. Whit. Слав.).

²⁾ Не чит. (какъ BD... Эѳіоп. Вальт.): τῆ πίστει (Вульг. Сир. Копт. Арм. Эѳіоп. pp. *СК... Слав.); др.: ἐν τῆ πίστει (*A)...

³⁾ moritur, такъ Сир. Вальт. Вульг., греч.: ἀποθνήσκει.

въ надеждѣ получить отъ Христа награду по скончаніи временъ.

V. 8—9. Чрезъ это болѣе всего *показываетъ Онъ любовь Свою въ насъ* ¹⁾, чрезъ смерть то-есть, которую претерпѣлъ ради грѣховъ нашихъ. Вѣдь если ради нечестія нашего умереть, то тѣмъ болѣе Онъ оправдаетъ насъ кровію Своею и спасетъ насъ отъ того гнѣва, который придетъ при кончинѣ міра.

V. 10. *Ибо если, когда мы были врагами ради дѣлъ нашихъ, примиренъ съ нами Богъ чрезъ смерть Сына Его, то не тѣмъ ли болѣе, при самомъ примиреніи, спасетъ насъ чрезъ* ²⁾ *жизнь Его?*

V. 11. Также и *похвала наша да будетъ* ³⁾ *въ Богъ чрезъ Господа нашего Иисуса Христа, Который умеръ за насъ и примирилъ насъ съ Пославшимъ Его.*

V. 12. Но кромѣ того содѣлалъ всѣхъ людей единымъ тѣломъ, и говоритъ въ одномъ лицѣ Адама грѣшника, и началъ доказывать, что Онъ есть Адамъ. сравнительно съ Адамомъ. Какъ первый тотъ (Адамъ) посѣялъ грѣховную нечистоту въ чистыя тѣла, и вложена была закваска зла во всю нашу массу (естество): такъ Господь нашъ посѣялъ праведность въ тѣло грѣха, и закваска Его всю нашу массу (естество) смѣшало, — *какъ чрезъ Адама грѣхъ вошелъ, и чрезъ грѣхъ смерть*, такъ и на всѣхъ эта самая смерть распространилась, ибо все какъ *предки* такъ и *потомки* грѣхомъ согрѣшили.

V. 13. Впрочемъ, *до закона Моисеева, благодаря* *коему умножились заповѣди, грѣхъ нѣкоторымъ об-*

¹⁾ in nobis (Вульг.), греч.: *εις ημας*: къ намъ erga nos (Сир. Вальт. Араб. иб Слав.

²⁾ Греч.: *εν τη ζωη*.

³⁾ Чит.: *καυχουμεθα* какъ Сир. Sch. Вальт. и Whit. Итал. Арм. Вульг. Эіоп. Араб. Вальт. Ориг. Амвросіастъ. Θεοφιλ. Слав. Код. L. Minusc. — также *καυχουμεν* въ Код. F. G,—др. чт.: *καυχουμενοι* въ *ABC др.

разомъ *не вмѣнялся* ¹⁾): сказалъ это можетъ быть ради Адамовскаго закона, который потомъ пишетъ то, что прежде того *не было закономъ*.

V. 14. Но *царила смерть отъ Адама до Моисея*, и прочее. Не ясно однакоже, доколѣ *царила*? До того ли времени, когда провозвѣстилъ законъ (Исх. гл. 20 и сл.), или когда получилъ онъ славу на лицо свое (Исх. 34, 29), или пока не было сказано ему: Я—Богъ Авраама, Исаака, Иакова (Исх. 3, 6), или доколѣ не назвали Осію Иисусомъ (Числ. 13, 17) ²⁾, или же до послѣдняго

¹⁾ Чит.: *ενελογεῖτο* (*ελογεῖτο*, *ελλογατο*, *ελλογεῖτο*) Такъ и Сир. Др. чт.: *ελλογεῖται*, *ελλογαται*, *λελογισται*.

²⁾ т. е. прежнее имя *יְהוָה*—спасеніе (Осіа) Моисей перемѣнилъ въ *יְהוֹשֻׁעַ*—Богъ—спасеніе или Богъ—Спаситель (Иисусъ), представивъ въ началѣ одну букву іодъ къ прежнему имени. Когда это было, неизвѣстно, ибо Иисусъ Навинъ называется такъ уже ранѣе въ Исх. 17, 9. Прежнимъ именемъ онъ называется и послѣ, за нѣсколько дней предъ смертію Моисея (Второз. 32, 44; ср. Неем. 8, 17). Такое чтеніе прежняго имени (Осіа), кромѣ Еврейскаго, имѣемъ въ Халд. Онкелоса и Псевдо-Ионаана у Вальт. 1, 597 и IV, 262,—Араб. у Вальт. 1, 597,—Сирск. у Вальт. 1, 596 и Черіани 1, 93. а. *יְהוֹשֻׁעַ* въ *יְהוָה*,—Вульг.: Osee,—и у Филона: *τὸν Ὠσηὲ μετονομάζει Μωϋσῆς εἰς τὸν Ἰησοῦν, τὸν ποιὸν εἰς ἕξιν μεταχαράττων Ὠσηὲ μὲν γὰρ ἐρημνέεται ποιὸς οὗτος, Ἰησοῦς δὲ σωτηρία κυρίου, ἕξως ὄνομα τῆς ἀρίστης* (Philonis Iudaei Opera ed. Richter, § 21. t. 3 p. 181,—Mang. 1, 597.). Но въ изданіи Мехитаристовъ читается иначе: *Iosue vocaretur Iesus* (?). Если мы не имѣемъ здѣсь дѣла съ опискою или ошибкою переводчика, то можемъ ваходить въ этомъ чтеніи признакъ древнѣйшаго сирскаго текста, такъ какъ такое же чтеніе встрѣчается еще въ древнемъ Самарянскомъ текстѣ и въ Самар. (позднѣйшемъ) таргумѣ: *יְהוֹשֻׁעַ* (?) назвалъ *יְהוֹשֻׁעַ* (по Вальт. 1, 597; ср. Kennicott, *Vetus Testamentum*, 1, 299 и Petermann, *Pentateuchus Samaritanus*, fasc. IV. pag. 390. lin. 1—2). У Юсифа Флавія вездѣ *Ἰησοῦς υἱὸς* или *παῖς Ναυῆζον, Ναυίζον, Ναίκον, Ναυήρον, Ναβήζον* и *Ναυήζον*, древн. лат.: *Nave* (Flavii Iosephi Opera ed. B. Niese, vol. I. pag. 167. lin. 26; pag. 219. lin. 12 и pagg. 258. 287. 292. 306. 310 и 317. Но LXX читаютъ иначе: *τὸν Ἀβραάμ—Ἰησοῦν*,—др.: *Σαυή, Ναυσή* (см. Holmes и Swete); Тертулианъ: *Auses filius Nave transfertur ...et incipit vocari Iesus* (*Adversus Iudaeos*, cap. IX, ed. Oehler, t. II. pag. 724),—Евсевій: *τὸν Ναυσῆν* (*Demonstr. Evang. IV. 17. Migne, Patrologia Graeca*, t. XXII. col. 325. c), Θεοδωριτῆ: *τον Αυσην* (*Quaest. in Num. 25,—Opp. ed. Sirmondi*, t. 1. p. 154,—Русс. 1, 211) и Слав.: *Авсіа*. (Острож: Осію?). Названные писатели въ вышеуказанныхъ мѣстахъ толкуютъ эти переименованія въ смыслѣ таинственнаго предъказанія на Иисуса Христа, Спасителя—Бога, какъ св. Ефремъ въ толк. Римл. 5, 14. Нужно однакоже

изъ пророковъ, то-есть Іоанна. Царица, говоритъ, смерть даже и надъ не ¹⁾ согрѣшившими на подобіе преступленія Адама, то-есть даже и надъ тѣми, которые вовсе не преступили заповѣди вкушеніемъ отъ древа знанія; ибо онъ есть образъ будущаго времени. Такимъ образомъ учитъ, что какъ, по преступленіи Адамомъ заповѣди, смерть воцарилась надъ всѣми, такъ и жизнь воскресенія, говоритъ, воцарилась надъ всѣми чрезъ Господа нашего.

V. 15—17. Но не какъ преступленіе было, такъ и даръ благодати. Это значитъ: не соразмѣрно вреду грѣхопаденія Адамова сообщена польза благодати чрезъ Господа нашего. Если ради преступленія одного

замѣтитъ, что въ Сирскомъ толк. Числь 13 й главы св. Ефремъ хотя и принимаетъ Иисуса Навина и Халева за типы пророковъ и учителей, ведущихъ народъ къ еванглію, — а въ несеніи грозда на жерди видитъ прообразъ пророковъ и апостоловъ, какъбы принеслихъ на себѣ Емануила, или также и креста и двоихъ разбойниковъ: но о самомъ переименованіи Навина и прообразовательномъ значеніи его св. Отецъ не говоритъ ничего, — что можно объяснять или отрывочностію толковательныхъ схомій на книгу Числь, или, вѣроятнѣе, чтеніемъ Числ. 13, 17, согласнымъ Самарянскому тексту Библиейскому и Армянскому переводу толкованія св. Ефрема на посланія св. Ап. Павла (S. Ephraemi Syri Opp. Syr. t. I. p. 258—259, Русск. 3-е изд. Ч. 6-я, стр. 555). Для древне-греч. и латин. начертаній и толкованій имени ср. Lagarde, Onomastica Sacra, ed. 2-a, 1887: Ἰησοῦς σωτήρ ἀνθρώπων, σώζων, σώζει, σωτηρία κρείον, σωστής 174, 87—88; 175, 16; 183, 21. 23—23; 192, 1; 202, 87, — Иерон. 61, 24—26; 13, 28; 77, 11; 78, 4; 80, 21, н ὁσπὲ—σώζων ἢ φύλαξ, σκιάζων—173, 63; 204, 50; 19, 27 и др. Ср. Еще Midrasch Bemidbar Rabba, parascha XVI (Wünsche, 418): „Что побудило Моисея къ имени Осіи прибавить іодъ? Халевъ получилъ награду свою отъ земли, какъ сказано у Ис. Нав. 14, 9, — и Иисусъ между десятью соглядатаями получалъ въ награду, что бы ему іодъ прибавлена была, а іодъ есть десять (ср. Числ. 13, 16; и Моисей назвалъ Осію сына Нуна = Навина Иисусомъ, — или: когда Моисей увидалъ, что они (соглядатаи) были злодѣи, онъ сказалъ къ Иисусу: Богъ да спасетъ тебя יְיָ יִשְׂרָאֵל отъ этого рода людей“; Иеронима, In Aggaeum, Migne t. 26, col. 1391—1392, и t. 22, col. 545—546: Иисусъ Навинъ есть образъ Христа и по имени и по дѣламъ.

²⁾ Нѣкот. код. и запад. писатели чит. безъ отрицанія, т. е. смерть царица только надъ тѣми, кои согрѣшили на подобіе преступленія Адама (См. у Тишенд. къ эт. м.) Эеіон. Вальт.: tam in iis qui peccaverunt, quam in iis qui non peccaverunt, per illud peccatum Adami.

созданнаго человѣка могло явиться царство смерти, то и тѣмъ конечно болѣе тѣ, въ коихъ изобиловала благодать крещенія и праведность по закону сердца, получать уготованную имъ жизнь вмѣсто жизни тлѣнной, и *будутъ* опять *царствовать* ¹⁾ *черезъ* *Одного* Его, Который не есть тотъ же (первый) Адамъ, но *Господь нашъ Иисусъ*—творецъ Адама.

V. 18. Судъ произведенъ намъ *черезъ* *одного* ²⁾ *въ осужденіе*, то-есть *черезъ* *одного* было намъ осужденіе. Благодать же и даръ крещенія, излитые по причинѣ многихъ грѣховъ, ведутъ насъ *къ оправданію* и оправдываютъ насъ *черезъ* *очищеніе*, данное намъ туне.

V. 19. *Ибо какъ черезъ непослушаніе одного человека и ради него, грѣшниками стали* ³⁾ *многіе, такъ и черезъ послушаніе* *Одного*, Который былъ для нихъ образцомъ добра, *праведными станутъ* *многіе*.

V. 20 *Законъ же привзошелъ*: — чтобы показать, что онъ былъ въ качествѣ промежутка, поелику, войдя между двумя предметами, сталъ, *дабы увеличилось преступленіе*. Сказалъ это о прибавленіи многочисленныхъ узаконеній: *ибо гдѣ* ⁴⁾ *увеличился грѣхъ, тамъ* ⁵⁾ *преумножилась благодать*, то есть у язычниковъ, у которыхъ увеличился грѣхъ, у нихъ преумножилась благодать Творца.

V. 21. *Дабы, какъ воцарился грѣхъ въ смерть* ⁶⁾, то есть ввелъ въ грѣхъ и умертвилъ, *такъ и благо-*

¹⁾ Чит.: βασιλευσουσιν или βασιλευσωσι (какъ и Сир. Вальт.); др.: βασιλευουσιν.

²⁾ Нѣк. приб.: ανθρωπον.

³⁾ Греч.: κατεστηθησαν—κατασταθησονται=букв.: поставлены были—будутъ,—др. чт.:—θημεν (и καθεστηκαμεν).

⁴⁾ ου δε, οπου δε, οπου, αλλ'οπου (Евсев.: και επειδη οπου),—но Слав.: *вдѣже бо*.

⁵⁾ *exei*, какъ Сир. Вальт. ср. Ор. у Тишенд.

⁶⁾ in mortem: Вулг.; но Греч. (Сир.): εν θανατω—въ смерти, смертію.

дать воцарилась ¹⁾ *через правду*, которая насъ оживотворяетъ и оправдываетъ.

VI.

VI. 1. *Что же скажемъ? Будемъ ли пребывать* почаще въ этомъ самомъ грѣхѣ, какъ надъ нами насмѣхаются враги, *чтобы благодать умножилась.*

VI. 2. *Да не будетъ,--ибо мы, кои умерли грѣху* черезъ очищеніе крещенія, *какъ будемъ въ состояніи въ немъ еще жить?*

VI. 3. *Или не знаете, что всѣ мы, кои крестились во Христа Иисуса, въ смерть Его крестились?* И мы своею жизнію умерли для міра, какъ и разлучившійся съ тѣломъ умеръ для жизни временной.

VI. 4. *Итакъ, поелику мы пострадали съ Нимъ* черезъ крещеніе, то какъ Онъ воскресъ изъ мертвыхъ *черезъ славу Отца Своего, такъ и мы въ обновленіи жизни да шествуемъ* послѣ оживотворенія, которое отъ самаго крещенія.

VI. 5: *Ибо если мы сродными* ²⁾ (срощеными) *сдѣлались* Ему, очевидно не смертію, а крещеніемъ, поелику это самое и есть *подобіе смерти Его*: то подобнымъ же образомъ и *воскресеніемъ Его* будемъ жить, когда будемъ процвѣтать, какъ вѣтви при теченіяхъ воды, отъ самаго крещенія, поелику черезъ него мы стали сродными Ему.

VI. 6. *Тѣ знайте* ³⁾, *что ветхій человекъ нашъ со-*

¹⁾ Чит.: *βασιλευσῆ* (такъ Вульг. и Сир. Вальт.),—др.: *βασιλευσει*, Слав.: воцарится.

²⁾ *συμφυτοί* какъ *κΑΒС...* Діод. Θεод. Мопс. Вульг. (*complantati*, Терт.: *consati*) Сир. Вальт. и Араб. Др. чт.: *συμμορφοί* у Ориг. Эѳіоп. Вальт. Слав.: сообразни (поправка: насаждени).

³⁾ Греч.: *γινωσκοντες*, зная (т. е. мы).